



# Lo sviluppo dell'interlingua di sinofoni in diversi contesti di apprendimento (L2, LS): le interlingue.

Fabrizio Leto, Università di Basilea, Sichuan International Studies University, Chongqing

[fabrizio.letto@hotmail.it](mailto:fabrizio.letto@hotmail.it)

Università Masaryk, Brno, 13 maggio 2022



# Indice

- ▶ Procedura di analisi del corpus
  - ▶ Livelli di analisi
  - ▶ Esempi di fenomeni rilevati per ogni livello e relative conclusioni
- 



# Obiettivi

- ▶ **Analizzare l'interlingua scritta di apprendenti sinofoni di italiano in contesto LS**, con particolare attenzione all'acquisizione del **verbo** e ai **transfer**.
  - ▶ Analizzare le **specificità dell'interlingua scritta**
- 

# Interlingua scritta

Consideriamo l'interlingua come un sistema linguistico autonomo, dunque perché considerare soltanto la lingua orale ignorando le variazioni diamesiche?

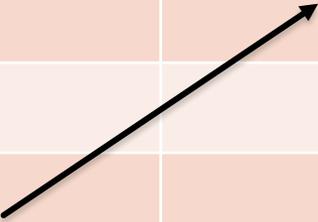
<b>Lingua 1 (Cinese)</b>	<b>Interlingua</b> →	<b>Lingua target (Italiano)</b>
Orale	Orale	Orale
Scritta	Scritta	Scritta

# Rilevazione dell'interlingua tramite *Task*

Nella mia ricerca **l'interlingua è stata rilevata attraverso *task*** e incardinata all'interno di un corso condotto con metodologia Task Based Learning and Teaching, secondo quanto suggerito da diversi studi (De Lillo, Macchiavelli 2011; Pallotti, Ferrari, Nuzzo Bettoni 2010; Schmitt 2010; Nuzzo 2010; Pallotti, Ferrari 2008)

A differenza del metodo situazionale, il metodo *task* comincia la lezione dalla fase di produzione, non fornisce elementi di lingua espliciti e dunque permette di rilevare l'interlingua degli apprendenti.

Metodo situazionale	Metodo Task based learning and teaching TBLT
Presentazione	Produzione
Pratica	Presentazione
Produzione	Pratica





# Il contesto della ricerca

- ▶ Coordinamento di Angela Ferrari, Università di Basilea
  - ▶ Corso di laurea in Lingua e Letteratura italiana presso Sichuan International Studies University (SISU) di Chongqing, Cina
  - ▶ Classe del secondo anno composta da 30 studenti
  - ▶ Corso di scrittura del primo semestre dell'anno accademico 2019-2020
- 

# Il corpus

Il corpus è stato costruito con le produzioni del corso di scrittura della classe del secondo anno, organizzato in cicli di quattro lezioni condotte con metodo TBLT e intervallate da test di controllo e raccolta dati tramite task.

<b>Ciclo 1</b>	Test di ingresso	Task 1-a	Task 2-b	Task 3-a	Task 4-b
<b>Ciclo 2</b>	Test di controllo	Task 1-c	Task 2-d	Task 3-c	Task 4-d
<b>Ciclo 3</b>	Test di controllo	Task 1-e	Task 2-f	Task 3-e	Task 4-f
<b>Ciclo 4</b>	Test in uscita + controllo				

Produzioni individuali  
 $90 + 90 + 90 + 60 + 30$   
 $330 + 30$

Produzioni di gruppo  
 $32+32+32$



# Metodo di osservazione

- ▶ Osservazione delle produzioni scritte
  - ▶ Identificazione di fenomeni comuni possibilmente influenzati dalla L1
  - ▶ Classificazione dei fenomeni su diversi livelli di analisi
  - ▶ Studio dei fenomeni in L1 e L2
  - ▶ Descrizione del fenomeno (possibile transfer)
- 



# Transfer



**Il dibattito scientifico sul transfer è particolarmente complesso** e comprende un arco di tempo molto ampio (Gass, Selinker 1983; Odlin 1989; Jarvis and Pavlenko 2008, Yu & Odlin 2015).

Questo intervento vuole più concentrarsi sulla descrizione di fenomeni rilevati nel corpus e possibilmente influenzati dalla L1 o da altre L2.

Consapevole della **sinteticità** mi sembra utile per questa presentazione citare la definizione di Chini (2005: 27) per cui

«il *transfer* da L1 è l'influsso proveniente dalla lingua materna sul sistema linguistico in formazione.»



# Livelli di analisi

- ▶ Ortografia – Fonetica
  - ▶ Lessico
  - ▶ Sintassi
  - ▶ Punteggiatura
  - ▶ Testualità
- 



# Ortografia - Fonetica

- ▶ Influenza del dettato interno
  - ▶ Scambio di l/r – p/b – d/t
  - ▶ Doppie/scempie
  - ▶ Tronche
- ▶ Struttura della sillaba nell'interlingua
  - ▶ Epentesi, riduzione della parola, metatesi, sequenze inattese
- ▶ Abbreviazioni nei toponimi
- ▶ Uso delle maiuscole, in particolare nei toponimi



# Confronto dal punto di vista fonetico:

**L'italiano oppone consonanti sorde a consonanti sonore.**

**Il cinese oppone consonanti aspirate a consonanti non aspirate.**

L'opposizione riguarda solo le consonanti iniziali, le uniche due consonanti finali possibili sono /ŋ/ e /n/ (Arcodia, Basciano 2016)

# Confronto dal punto di vista del sistema di scrittura

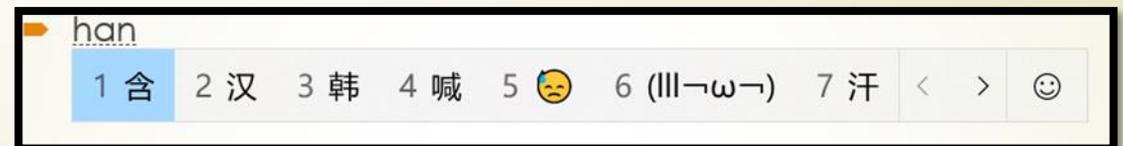
**L'italiano** è dotato di un sistema fonografico realizzato con lettere dell'alfabeto latino (cfr. Berruto 2011: 16).

**Il cinese** è dotato di un complesso sistema di scrittura con componenti logografiche (ivi, p. 17), realizzato con caratteri chiamati **hanzi** 汉字.

Vi è una tendenziale corrispondenza tra carattere, sillaba e morfema.

**Il cinese** è inoltre dotato dello **Hanyu pinyin** 汉语拼音, un sistema fonografico realizzato con lettere latine utilizzato come:

- **strumento di studio dei caratteri cinesi** (sia dagli studenti che imparano a leggere e scrivere, sia dagli adulti che si trovano davanti ad un carattere sconosciuto);
- **strumento di scrittura digitale**. Per la scrittura digitale su computer o smartphone si usa una tastiera QWERTY collegata ad un software di suggerimento dei caratteri cinesi



# Transfer ortografici

- ▶ **L'inventario fonologico cinese non distingue**, a differenza di quello italiano, **le alveolari tra laterali e vibranti e assimila questi suoni in una denti-alveolare**. Questo fenomeno causa la difficoltà degli apprendenti cinesi nell'articolazione della vibrante produzione di [l] al posto di [r] difficoltà che in scrittura sembrerebbe tradursi in uno scambio delle lettere L e R.
- ▶ Diversi studi (tra cui Bassetti 2007; Costamagna 2010) dimostrano l'interferenza del *pinyin* nell'acquisizione del sistema fonologico dell'italiano.
- ▶ Inoltre, la differenza di opposizione tra consonanti sorde e sonore, in italiano, e tra consonanti aspirate e non aspirate, in cinese, e le relative differenze tra le convenzioni ortografiche, causa talvolta in scrittura uno scambio tra le lettere B e P e tra le lettere D e T.

# Consonanti iniziali del cinese moderno

Punto di articolazione	IPA	Pinyin
Labiali	[p] [pʰ] [m] [f]	b p m f
Alveolari	[t] [tʰ] [n]	d t n
Dentali	[ts] [tʃʰ] [s] [l]	z c s l
Retroflesse	[ʈʂ] [ʈʂʰ] [ʃ] [ʒ]	zh ch sh r
Palatali	[tɕ] [tɕʰ] [ɕ]	j q x
Velari	[k] [kʰ] [x]	g k h

# Consonanti dell'italiano

	Bilabiali	labiodentali	dentali	alveolari	palatali	velari
	sorda-sonora	sorda-sonora	sorda-sonora	sorda-sonora	sorda-sonora	sorda-sonora
occlusive	p    b		t    d			k    g
nasali	m		n		ŋ	
affricate				ts    dz	tʃ    dʒ	
fricative		f    v		s    z	ʃ	
lateral				l	ʎ	
vibranti				r		



# Scambio di l/r

- 1) Ci siamo arrivati in macchina, ed il tempo è molto caldo, ma pioveva dopo che siamo andati al **male** (Task\_01\_02\_Vanessa)
- 2) fantozzi è ritardo, perché lui deve andare all'agenzia alle 8:00. a.m. ma si è **arzata** alle 7:50 a.m. (Task\_02\_02\_Stella)
- 3) Perché posso studiare molto molto solo per l'esame di **matulità**. (Task\_03\_01\_Letizia)
- 4) loro erano tutte le mersone **gentiri**. (Task\_02\_03\_Simona)
- 5) Mi alzavo alle 7, facevo colazione e poi andavo in **aura**. (Task\_03\_01\_Simona)
- 6) Hainan è una città bellissima ed è famoso per il **male** suggestivo. (**Task\_04\_02\_Simona**)
- 7) Michella, Camilla e Simona ci hanno portati una torta, siccome il compleanno di **Aulora** e io si avvicinava. (**Task\_04\_02\_Veronica**)

# Scambio di d/t

- 8) Io mi chiamo Letizia, sono di Chongqing. Sono una ragazza che imparando l'italiano. Sono un po' grassa e corta. Non ho molti **soldi**, cioè ho bisogno di **solti**. In futuro, quando avrò molto **soldi**, farò un giro e comprerò gli abbigliamento in tutti style. Non cercherò lavoro, solo resterò a casa con i miei **solti**. e mangerò cibi deliziosi fino all'ultimo minuti di mia vita (Task\_01\_01\_Letizia)
- 9) Il studente ha solo **tue** scegli (Task 01 03 Aurora)
- 10) Lei mi insegnà come usare la **carda** (Task 03 02 Aurora)
- 11) La prima giornata sono andata in palestra, e aperto una **carda** di culturismo. (Task 04 01 Aurora)
- 12) mi piace il **pomodoro** molto (Task 02 01 Stella)
- 13) e poi ho comprato **tue** "panda" [...] questa **partida** è la prima volta che guardo sul i miei occhi (Task 03 01 Stella)



# Scambio di p/b

- 14) Ho deciso di andare il dormitorio per mettere il mie **pauli**  
(Task\_02\_03\_Serafino)
- 15) Era un brutto giorno di **setembre** (Task\_03\_01\_Veronica)
- 16) andrò i ristoranti con gli amici italiani, gustò i **cipi** cho non li ho visto mai.  
(Task\_03\_02)
- 17) Per un mondo migliore **doppiamo** fare azione subito! (Task\_03\_03\_Camilla)
- 18) Ognuno **semprava** stanco ogni giorno. (Task 04 01 Cinzia)
- 19) sono ancora molto contenta perchè ho visitato molti monumenti importanti e il **cipo** di questa regione era molto buono.  
(Task 04 02 Vanessa)

## Verso Beijing 2022: quali "sapori del capodanno cinese" gli atleti potranno gustare?

(CRI Online) venerdì 24 dicembre 2021



Le Olimpiadi invernali coincideranno con la Festa di Primavera, il capodanno tradizionale cinese. Al menù, focalizzato sui "sapori del capodanno cinese" e su quelli delle festività internazionali, sono stati aggiunti dei piatti speciali.

Le specialità cinesi includono la zuppa di doufu e carne bovina del Lago Occidentale, carne fritta con funghi orecchietta neri e cubetti di carne di pollo saltati in salsa di soia. La presenza di piatti delle varie parti della Cina evidenzia la ricchezza e la varietà della cultura gastronomica cinese. Le cucine del Sichuan, del Guangdong, dello Shandong e dello Hunan permetteranno agli atleti di tutto il mondo di sperimentare a fondo il fascino della cucina cinese.

La parola tofu, /'tɒfu/

è un prestito dal cinese

豆腐 dòufu, /tɔʊ fu˥/, /tɔʊ fu˥˥/

# La scrittura dei toponimi

- ▶ La maggior parte dei toponimi cinesi non ha una traduzione ufficiale in italiano e dunque, non potendo usare la scrittura in caratteri cinesi si utilizza un adattamento della codificazione in *pinyin*
  - ▶ Shanghai deriva da *shàng hǎi*, trascrizione pinyin di 上海.
  - ▶ 重庆 viene trascritto *chóng qìng* in *pinyin* e infine Chongqing in italiano.
- ▶ Importante notare che:
  - ▶ la scrittura in caratteri cinesi non distingue tra caratteri maiuscoli e minuscoli;
  - ▶ In *pinyin* non si usano le lettere maiuscole, in quanto questo sistema è usato come strumento di scrittura dei caratteri cinesi;
  - ▶ in un testo continuo scritto in caratteri cinesi generalmente non viene inserito uno spazio grafico tra le parole;
  - ▶ è uso comune della lingua cinese abbreviare i toponimi, riducendoli a un solo carattere.



# Scrittura di toponimi con iniziale minuscola

- 20) Mi piacciono molto il libro e la musica, in particolare di **italia**  
(Task\_01\_01\_Valentina)
- 21) cibi di **cina** (Task\_03\_02\_Silvia)
- 22) mi piace anticastoria di **cina** (Task\_01\_03\_Stella)
- 23) ho voleto studiare la lingua di **russia** peché mi piace Plusheko molto, ma mia madre ha pensato che la lingua di **russia** è molto molto difficile  
(Task\_02\_03\_Stella)
- 24) Ho sentito che arriverai in **giappone** <ripetuto per tre volte>  
(Task\_04\_02\_Stella)



# Esempi di non completa acquisizione della convenzione ortografica

- 25) Quindi, penso che la mia vita in **Italia** sia bellissima. Comunicherò con gli studenti italiani per scambiare le culture diverse; farò un giro delle città italiane che desidero io anche nel sogno, condividerò le scene affascinanti con la mia famiglia e con i miei amici che stanno in **cina**. (Task\_03\_02\_Bianca)
- 26) Nell'**Italia**, tutto è fantastico, nuovo per me. Bello paesaggio, lunga costiera, delizioso cibo e diversa abitudine tutte e due che diventano la passione per studiare **italia**. (Task\_03\_02\_Camilla)
- 27) Io prenderò il treno circolare l'**italia**. E io incontrerò degli amici, noi giochiamo insieme. E io andrò in **Francia**, a **Parigi**, forse. (Task\_03\_02\_Elio)



# Scrittura di toponimi segmentati come in *pinyin*

28) sono di **He Nan** (Task\_01\_01\_Cris) – da 河南, hé nán

29) casa mia a **Chong Qing** (Task\_02\_03\_Alessio) – da 重庆, chóng qìng

30) **Guizhou** è meno caldo di **ChongQing** (Task\_01\_02\_Simona)

31) Sono una ragazza originaria. della città **Tangshan**. che si trova in provincia **HeBei** (Task\_02\_01\_Michela)

32) alla montagna **GeLe** (Task\_02\_01\_Stella)

33) sono di **Chong qing** (Task\_01\_01\_Vanessa)

34) Sono andata a **GuangXi** (Task\_01\_02\_Vanessa)



# Esempi di non completa acquisizione della convenzione ortografica

- 35) Inoltre, sono andata a **Bei Hai**, una città vicino al mare. Ci ho fatto quattro passeggiate con la mia famiglia. L'altra domenica sono andata a guardare un melodramma che è stato in tournée a **chiongqing**, si chiama «Matilda». (Task\_01\_02\_Margherita)
- 36) Sono una ragazza originaria. della città Tangshan. che si trova in provincia **HeBei** (Task\_02\_01\_Michela)
- 37) Sono nascito a **HengYang**, una piccola città di **HuNan**. Quanto avevo 3 anni, sono andato a **Pechino** con i miei per studiare. Come molti dicono, la vita da bambino è felice. I bambino non devono pensare molto. e possono giocare con gli amici tutti i giorni. Ma non sono d'accordo. A **pecchio**, la gente deve lavorare di più per vivere. (Task\_02\_01\_Serafino)

# Scrittura di toponimi abbreviati

38) imparo l'italiano. in **SiSu** (Task\_01\_01\_Michela) - da 四川外国语大学, abbreviato in due caratteri 川外

39) sono una studentessa di **SiSu** (Task\_01\_01\_Vanessa)

40) ho finito l'esame e entrato a **SiSu** (Task\_03\_01\_Letizia)

41) sono cinese ci **CQ** (Task\_01\_01\_Simona) – da 重庆

42) sono di **CQ** (Task\_01\_03\_Elio)

43) ho superato 18 mesi di studiare italiano a **SiSu** [...] quando mi sono arrivata a **SISU** (Task\_04\_01\_Camilla)



# Conclusione

- ▶ Nei fenomeni analizzati si nota sia l'interferenza del sistema fonetico sia del sistema di scrittura
- ▶ I fenomeni di scambio delle consonanti sono rilevati sia in orale sia in scrittura e trasversalmente in L2 e LS
- ▶ La scrittura dei toponimi è influenzata sia da caratteristiche fonetiche sia da caratteristiche e da norme di scrittura della L1



# Lessico

- ▶ Influenza della nozione di parola cinese
- ▶ Scambio di categoria lessicale\*
- ▶ Lapsus
- ▶ Transfer lessicali dal cinese
  - ▶ Calchi semantici, tre casi: 玩 wán, 大学 dàxué, 陪 péi
- ▶ Transfer lessicali dall'inglese
  - ▶ Code-mixing, code-switching, derivazione, calchi, influenza fonetica, lessicale, sintattica e ortografica

# Transfer lessicali dal cinese: calchi semantici

- ▶ Nelle produzioni degli apprendenti stranieri è facile rilevare dei calchi semantici, ad esempio il classico "*giocare il pianoforte*".
- ▶ Ovviamente queste interferenze dipendono dalla o dalle L1 o da eventuali L2.
- ▶ Nel caso di apprendenti sinofoni è frequente riscontrare almeno i seguenti 3 casi:
  - ▶ giocare / 玩 wán (giocare, divertirsi, godere di qualcosa)
  - ▶ accompagnare / 陪 péi (fare compagnia; essere in compagnia)
  - ▶ università / 大学 dàxué



Transfer dal cinese:

Giocare / 玩 wán (giocare, divertirsi, godere di qualcosa)  
ricorre 106 volte

- 44) Ciao! Mi chiamo Lorenza. Ho diciotto anni e sono di Sichuan. L'altezza mia è 163 cm, però il peso mio è un segreto. Mi piacciono mangiare, dormire e **giocare** (Task\_01\_01\_Lorenza)
- 45) Quando siamo arrivati l'aereo, ero allegro molto perché il cielo e il mare erano molti azzurri. Il mare è bellissimo e a me il mare piace molto. E l'albergo è fantastico, c'è una piscina bella. Ho passato il tempo a **giocare** sulla spiaggia con la mia famiglia e i bambini. (Task\_01\_02\_Elio)
- 46) Se non rivedere della memoria triste, avevo un'estate felice. sempre andavo fuori a **giocare** con i miei amici, e ogni tanto siamo andate a una caffetteria dove c'era molti gatti, oppure a un "bar" solo per **giocare** alle carte sul tavolo. (Task\_01\_02\_Bianca)



# Giocare uno sport



- 47) Ma la cosa che mi è piaciuta di più stata sciare nel centro commerciale – Wan Da. Quello è il mio primo sci invece di pattinare. È stata anche la prima volta che ho sentito troppo neve. Mi sento davvero speciale e comodo. Me ne sono innamorato subito. è un peccato che il consumo è molto molto caro per me. magari **giocare** una volta costa mezzo di miei soldi di vacanze. (Task\_01\_02\_Liliana)
- 48) Ma neanche qualcosa brutta nell'estate, quando avevo fare esercizio di skateboard nella mia casa, sono caduta goffamente. Da allora, non potevo **giocare** perché mi sono ferita nella gamba. (Task\_01\_02\_Cinzia)



# Il tempo per giocare

- 49) Finalmente, la vita all'università è libero di più la vita al liceo, possiamo usare il tempo nostro per **giocare**, studiare, fare sport, o accompagnare un'altra persona se è innamorato. (Task\_01\_03\_Alessio)
- 50) In Cina, ci sono 3 anni del liceo, ma 4 anni dell'università. Al liceo, i ragazzi non hanno tanto tempo libero. Perché noi dobbiamo preparare l'esame di entrare all'università. Ogni giorno, noi facciamo molti esercizi e non abbiamo tempo libero a **giocare**. (Task\_01\_03\_Letizia)
- 51) Dal liceo non c'è molto tempo per **giocare** perché hanno i test per entrare all'università. I studenti possono trovare cose che loro piace. c'è più tempo conosciere altri amici (Task\_01\_03\_Simona)



# Giocare insieme

- 52) Il mio primo giorno di università è ordinario. Prima, ho pulito la stanza. Dopo, ho fatto un registrazione. Ma, ho incontrato le mie compagne, sono molto eccitato. Abbiamo avuto un appuntamento per uscire e **giocare** insieme. Abbiamo andato a Shapingba. In qui, abbiamo guardato il film, miangiato i cibi, e fatto la spesa. Alla sera, abbiamo venuto da scuola. Ho parlato con mia madre on Internet, ho parlata la esperienza. del mio primo giorno. E ho espresso il mio umore eccitato. Dopo ho dormito, e ho dormito bene. (Task\_02\_03\_Chiara)
- 53) Nel terzo giorno, dopo 8:00, siamo andati al mare, era bellissimo e azzurrissimo, quindi **abbiamo giocato** al mare da tempo. Poi ho comprato dei cibi freschi. E prendevo il sole sulla spiaggia mentre mangiavo i cibi freschi. La vita era buonissima! Poi siamo tornati a casa. (Task\_04\_02\_Elio)



Transfer dal cinese:

accompagnare / 陪 péi (fare compagnia; essere in compagnia)

ricorre 12 volte di cui 7 usato come traduzione di 陪 péi

- 54) All'inizio della mia estate, sono stata con la mia famiglia perché era da quanto tempo che non **accompagnare** i miei genitori (Task\_01\_02\_Michela)
- 55) La vita al liceo è difficile. ho dieci lezioni ogni giorno. E trovato a casa solo un giorno ogni settimana. Ma al liceo ho molte amiche bene. loro **accompagnano** a me per studiare o solo andare a bagno. La vita è felice perché loro (Task\_01\_03\_Luisa)
- 56) Perché ci sono molti amici a scuola e vicino al mio casa, loro possono **accompagnano** con me passano il tempo libero. Però i miei genitori devono lavoro per vivere, quindi, loro non hanno il tempo libero ad **accompagnano** con me. così, io dico c'è un periodo solitudine. (Task\_02\_01\_Letizia)
- 57) Infatti, la mia vita da bambino era un po' povera. La mia papà lavorava da solo. Qui in io non avevo molte cose belle, qualcosa per divertire. E questo momento, io non avevo fratello, la mia mamma, e la mia papà mi **compegnavano** molto tempo e la mia papà amava comprare i libri per me. (Task\_02\_01\_Aurora)

Transfer dal cinese:

università / 大学 dàxué / 学校 xuéxiào (学 xué può essere verbo con il significato di studiare oppure usato in combinazione con altri caratteri per formare nomi relativi all'istruzione o a ordini di scuola)

la parola *scuola* ricorre 93 volte di cui 46 con il significato di università o campus.

55) Differenza tra la vita al liceo e la vita all'università.

Ci sono molte differenze. Per esempio, al liceo, io ho abitato nella mia casa con la mia famiglia, avevo molto tempo per fare colazione e così, ma all'università, abito nella **scuola**. (Task\_01\_03\_Cinzia)

55) Quando come un studente al liceo, non posso fare qualcosa che mi piace, per esempio, non posso conoscere una ragazza, perché la scuola non vuole i studenti fare qualcosa non per studiare. Al università, perché ho molto tempo libero e **scuola** non hai molto, posso fare qualcosa che non posso fare al liceo. (Task\_01\_03\_Franco)

56) La vita all'università è più interessante di quella al liceo. Ci sono molte attività e organizzazione di **scuola**. (Task\_01\_03\_Patricia)

57) al liceo ci sono ancora studenti fuorisedi, però all'università, tutti abitano alla **scuola**, quindi noi abbiamo molti compagni vivere insieme (Task\_01\_03\_Vanessa)

**In generale sembra che una volta stabilito il contesto con la parola università si passi ad usare la parola scuola**

# Transfer dall'inglese: code mixing

- 60) mi piace. **bibicycle**, vorrei andare interno città con mio bicicletta.  
(Task\_01\_01\_Serena)
- 61) non posso andare all'università con questo **scors** (Task\_03\_01\_Serena)
- 62) In Liceo, ogni studenti hanno tanti tanti compiti per contrarlo. e ottenere il **score** alto. (Task\_01\_03\_Camilla)
- 63) Ho bisogno di dieta, perché sono (**heavy**)
- 64) Mi piace cucinare e nuotare. Soprattutto quando cucinare con mia madre, per me quello è un (**enjoyment**) divertente. (Task\_01\_01\_Liliana)
- 65) lui ha fatto una cosa stupida, cioè ha **grab...** delle persone.  
(Task\_02\_02\_Serafino)
- 66) Qualcuno ha detto l'università è **lirica (free)**. Ma per me, questa **lirica** ha molto **limiscence (limitation)**. (Task\_01\_03\_Liliana)
- 67) Finalmente, i **ensegnanti (teachers)**. sono simpatici al'università  
(Task\_01\_03\_Calista)
- 68) A dire la verità, per ottenere superiore **score (scusami)**, ho bisogno di studiare molto tempo libero (Task\_01\_03\_Carlotta)

# Transfer dall'inglese: code switching

- 69) Nel classe in università, fare domanda è un comportamento benvenuto. Posso pensare **and** parlare libero. (Task\_01\_03\_Felicia)
- 70) Ho parlato con mia madre **on Internet**, ho parlata la esperienza. del mio primo giorno. (Task\_02\_03\_Chiara)\*

**Pur non avendo a disposizione un corpus di produzioni orali, l'esperienza in classe suggerisce che questo fenomeno sia molto più frequente nella lingua orale**

\* *on Internet* potrebbe essere un caso di lessicalizzazione, comunque apparentemente trasferito dall'inglese



# Transfer dall'inglese: fonetici-ortografici

- 71) È stata una **adventura** indimenticabile (Task\_02\_01\_Valentina)
- 72) Durante la **comunicazione**, potevo sentirmi che siamo state più intimamente. (Task\_02\_03\_Bianca)
- 73) Ma ero sfortunata, ho dimenticato il mio **ombrello**. (Task\_03\_01\_Simona)



# Tra code mixing e derivazione: il caso della parola *classe*

- 74) quando arrivavo al **class** con i miei amici ho notato una ragazza con i occhi grandi e i capelli lunghi. (Task\_03\_01\_Cris)
- 75) lui usciva da un altro **class**. all'improvviso (Task\_03\_01\_Vanessa)
- 76) Ho seguito l'orario di lezione e arrivato. nell'aula. in mattina. Alle 8:00, cominciava **il mio primo class**. (Task\_02\_03\_Michela)
- 77) e poi andavo a scuola, frequentavo **la classe**, tornavo a casa. (Task\_03\_01\_Michela)
- 78) Dopo la **classe**, sempre andivamo fuori alla scuola (Task\_02\_01\_Lorenza)

# Tra code mixing e derivazione: il caso della parola *ospedale* nel Task\_02\_02

Su 19 studenti che usano la parola *ospedale* 13 presentano un fenomeno di transfer:

79) arrivava per prendere Fantozzi in **hospital** (Simona) \*code mixing

80) sono andato al **hospital** (Franco) \*code mixing

81) ed è stato mandato all'**ospitale** (Bianca)

82) è portato all'**ospitale** (Cinzia)

83) la macchina dell'**ospitale** (Liliana)

84) lui ha correto a un **ospitale** (Stella)

85) l'ha mandato a **ospita** (Luisa)

86) andava al'**ospitare** (Michela)

87) ha bisogno di andare a l'**ospite** (Silvia)

88) Fantozzi era al'**ospidale** (Cris)

89) fargli andare da **ospetale** [...] è uscito dall'**ospetale** (Margherita)

90) Fantozzi era nell'**ospetale** (Valentina)

91) dopo lui ha andato al **ospetale** (Ambrogio)

# Transfer dall'inglese: derivazione

- 92) So che ci saranno tanti lezioni e test, quindi non voglio usare molto tempo per **restare**, studiarò sulla città e sullo storia. (Task\_03\_02\_Cris)
- 93) Così, stasera, devo andare in letto più presto per **restare** bene. (Task\_03\_01\_Simona)
- 94) Ma la cosa molto importante è studio. Nella università di Palermo, vorrò fare amici con molti italiani. così potrà **eserciziare** la mia pronuncia. Anche potrà studiare dialetto. Sarà la più bella ambiente a me per **improvare** italiano. (Task\_03\_02\_Felicia)
- 95) In realtà, stavo sempre a casa nella mia vacanza per **restare**. [...] Siamo andati al mare, durante la **restazione**, ho incontrato una famiglia che ha una ragazza carina. (Task\_04\_02\_Silvia)
- 96) Ma deve pensare mia lavora e mia vita dopo **graduazione**. (Task\_01\_03\_Luisa)



# Transfer dall'inglese: calchi

- 97) A università possi conoscere molto **popoli** chi studiare, giocare, lavorare con tu. (Task\_01\_03\_Serena)
- 98) Non dimenticare i bambini, carini, educati, gentili e generosi. I **parenti** devono offrire bella l'atmosfera per loro. (Task\_03\_03\_Camilla)
- 99) A merito all'inquinamento, dal punto di vista del governo, potrebbero raggiungere delle leggi per evitarlo o fare pagare alle **fattorie** che producono l'aria inquinata. (Task\_03\_03\_Margherita)
- 100) Ma il più importante è che sono diventata più **confidente**, ero una ragazza timida, insomma grazie all'università, mi sono cresciuta.  
(Task 04 01 Viola)



# Transfer dall'inglese: sintassi

101) Non ho fatto un giro, ma ho fatto un **part-time lavoro**. (Task\_01\_02\_Letizia)\*

102) Alla fine, spero che posso fare una **part-time lavoro** (Task\_03\_02\_Letizia)\*

103) La cosa mi piaciuta di più è stata quando sono andata a un lago che chiamato Lugu Hu in **Yunnan province**. (Task\_01\_02\_Cinzia)

\*Nei primi due casi non è chiaro se il transfer sia dall'inglese o dal cinese

# Transfer dall'inglese: ortografia\*

- 104) Ho deciso di andare al dormitorio per mettere le mie paoli. Per strada, ho incontrato un ragazzo che parlava **Gapponese**. Gli ho fermato e ho detto «Sei studente del' departamento di **Gapponese?**». (Task\_02\_03\_Serafino)
- 105) potrei cocinare il cibo chinese per i amici italiani. (Task\_03\_02\_Calista)
- 106) Anche. potrei farsi incontrare la bellezza di China nel senso che la cultura, la tradizione cinese. potrebbe diffondere. (Task\_03\_02\_Michela)

Nel cinese scritto non esiste una differenza tra caratteri maiuscoli e minuscoli. È possibile notare l'uso delle lettere maiuscole in pinyin a scopo didattico nei libri di testo delle scuole elementari e nei manuali di cinese per stranieri.

In questi esempi la convenzione sembrerebbe influenzata dall'inglese.



# Conclusione

- ▶ Dal punto di vista del lessico si registra un'influenza del cinese, al momento osservata attraverso dei casi di calchi semantici
- ▶ Esiste anche una chiara influenza dell'inglese, osservabile attraverso fenomeni di diverso tipo
- ▶ L'esperienza in classe suggerisce che questi fenomeni siano molto frequenti nella produzione orale non pianificata, specialmente i casi di code-switching



# Sintassi



- ▶ Scambio di categoria lessicale\*
- ▶ Ordine dei costituenti nel sintagma nominale e nel sintagma verbale
- ▶ Distribuzione delle classi lessicali
- ▶ Costruzione 'di + aggettivo'
- ▶ Uso di connettivi ad alta frequenza



# Categoria lessicale

**La suddivisione in categorie lessicali** (o parti del discorso) è la classificazione degli item lessicali di una lingua basata su determinate proprietà: fonologiche, morfologiche, sintattiche e semantiche.

Tradizionalmente questa classificazione è basata sulla tradizione grammaticale greco-latina e difficilmente si adatta alla lingua cinese.

Il dibattito sulla classificazione delle categorie lessicali del cinese è molto complesso e non completamente definito.

**Semplificando in estrema sintesi** è possibile dire che una delle difficoltà riscontrate nel definire criteri classificatori del lessico nella lingua cinese è **un'ampia mobilità del lessico tra varie classi di parole**. (cfr. Arcodia, Basciano 2016: 202-216)



# Cambio di categoria lessicale verbo-nome

- 106) Anzitutto, ci sono molti piatti deliziosi in Sichuan, per esempio, il Hot pot. etc. Quindi, il **mangio** è interessante di più secondo me. (Task\_01\_01\_Lorenza)
- 107) Nuoto e **sciato** sono i miei interessi (Task\_01\_01\_Patricia)
- 108) Quando ero nella scuola di guida, per praticare **guidare**, dovevo fare una fila lunga e aspettare per alcuni ore. (Task\_01\_02\_Bianca)
- 109) Ma per divertimento, mi ho iscritto a un corso di **disegnare**. (Task\_01\_02\_Felicia)
- 110) Però i miei genitori devono **lavoro** per vivere (Task\_02\_01\_Letizia)
- 111) Ho cominciato a studiare **piturare** (Task\_03\_02\_Cris)



## Cambio di categoria lessicale nome-aggettivo: elenchi

- 112) Per il nuovo semestre, vorrei studiare l'italiano di più e continuare a trovare **la bella** della lingua. (Task\_01\_01\_Margherita)
- 113) Sono una ragazza **gioia**. (Task\_01\_01\_Stella)
- 114) Erò incomoda e **solitudine** nel primo anno (Task\_01\_03\_Lorenza)
- 115) Quanto ero una bambina, la mia vita era molto **gioia** e felice. (Task\_02\_01\_Aurora)
- 116) La mia vita da bambino sembra un periodo felice anche **solitudine** (Task\_02\_01\_Letizia)
- 117) Penso che sia un uomo pigro e **disordine** (Task\_02\_02\_Serafino)
- 118) Perché a mia sorella, sono non **solitudine** di più, e anche, ho una responsabilità nuova (Task\_03\_01\_Cinzia)
- 119) Nella mia vita prima ero molto **solitudine** (Task\_04\_01\_Vanessa)

## Cambio di categoria lessicale nome-aggettivo: elenchi

- 120) E anche ho aiutato mia sorellina a fare i suoi compiti su **geografico**, inglese e così via (Task\_01\_02\_Camilla)
- 121) matematica sempre stava peggio e non mi poteva promuovere più. Che triste!! Un'altra parte, **scientifico** semplice era mio vantaggio (Task\_02\_01\_Camilla)
- 122) Oggi, ho deciso di studiare l'**economico** internazionale (Task\_03\_01\_Calista)
- 123) ho sprecato tanto tempo di leggere i libri su matematica e **scientifico** (Task\_04\_01\_Aurora)
- 124) le materie dell'università sono numerosissime mentre al liceo cinese, ci sono solo due tipi, cioè la **materia scientifica e la materia cultura** (Task\_01\_03\_Margherita)
- ▶ [prova a usare il suffisso ma non distingue la parola cultura]



## Cambio di categoria lessicale aggettivo-avverbio: errori classici comuni anche in altri apprendenti

- 125) La mia estate non è perfetta, ma è molto **bene**. (Task\_01\_02\_Ambrogio)
- 126) i uccelli hanno cinguettato **bellissimo**. (Task\_01\_02\_Cinzia)
- 127) Al liceo ho molte amiche **bene** (Task\_01\_03\_Luisa)
- 128) Quel modo di studiare è **meglio** (Task\_01\_03\_Michela)
- 129) La vita al liceo e la vita all'università hanno **molto** differenze  
(Task\_01\_03\_Vanessa)
- 130) Mi sembra la mensa della SISU è **benissimo** (Task\_02\_03\_Liliana)
- 131) Ma speravo ancora che la situazione sarebbe **meglio** (Task\_03\_01\_Bianca)
- 132) Durante il viaggio, ho letto un libro **bene** si chiama «Weicheng», scritto da Qianzhongshu, che è un autore mi piace. (Task\_04\_02\_Chiara)

# Cambio di categoria lessicale aggettivo-avverbio: avverbi di modo

- 133) Ma loro hanno dovuto lavorare dalle 8:00 alle 17:.. potevo uscire **segretato** durante questo periodo. (Task\_02\_01\_Carlotta)
- 134) Ha fatto tutto **velocissimo** (Task\_02\_02\_Viola)
- 135) **occasionale** fatto spesa con la mia amica (Task\_01\_02\_Serena)
- 136) loro devo. fare un piano di studio per usare loro tempo. **Significativo** (Task\_01\_03\_Aurora)
- 137) ma perché lei è malata così **serio**. (Task\_03\_01\_Aurora)
- 138) Nonostante io abbia studiato **diligente** [...] quindi ho deciso che studio **diligente** molto molto (Task\_03\_01\_Serena)



# Cambio di categoria lessicale: due casi isolati

Nome-avverbio

134) Insomma, la mia vita da bambina era pieno di **allegriamente**.  
(Task\_02\_01\_Lorenza)

Aggettivo-verbo

135) Mi svegliavo presto ogni mattina e andavo a letto tardi **includeva** le ferie.  
Insomma, la mia vita da studente era impegnativa e faticosa  
(Task\_04\_01\_Michela)

# Tendenza\*

	Task_01	Task_02	Task_03	Task_04
Verbo-Nome	9 casi	2 casi	1 caso	0 casi
Nome- Aggettivo	10 casi	7 casi	6 casi	2 casi
Aggettivo- Avverbio	7 casi	3 casi	3 casi	1 caso
Nome- Avverbio		1 caso		
Aggettivo- Verbo				1 caso

\*Primo conteggio dei dati



# Conclusione

- ▶ Lo scambio di categoria lessicale è una caratteristica presente nelle varietà pre-basiche. Negli esempi mostrati possiamo vedere il fenomeno presente anche in varietà post-basiche.
- ▶ Leggendo la tendenza del gruppo in diacronia si vede una chiara progressiva riduzione del fenomeno.
- ▶ A questo è necessario riflettere su queste domande:
  - questi fenomeni sono residui della varietà pre-basica?
  - questi fenomeni sono transfer della L1?
  - questi fenomeni sono residui della varietà pre-basica che si mantengono a lungo a causa delle caratteristiche della L1?



# Testualità

- ▶ Uso di proverbi, citazioni e chengyu (成语)
- ▶ Uso di espressioni idiomatiche
- ▶ Uso di espressioni valutative e formule fisse
- ▶ Stile e formule di apertura e chiusura del testo
- ▶ Costituzione dei referenti e delle anafore



# Proverbi, citazioni e chengyu (成语)

**Nella lingua cinese (sia orale sia scritta) vi è l'uso frequente dei *chengyu* (成语),** espressioni di quattro caratteri che esprimono un significato particolare, estratti da storie della Cina classica.

Queste espressioni hanno una frequenza d'uso molto alta e nella loro ricercatezza permettono di denotare il grado di istruzione e di padronanza della lingua del parlante.

All'uso frequente dei *chengyu* va accostato quello di proverbi, citazioni, espressioni idiomatiche e motti.

È possibile notare la presenza di proverbi, citazioni e *chengyu* anche nei testi scritti in lingua italiana, in diversi contesti e diverse tipologie testuali.

# Messaggi di solidarietà durante l'emergenza sanitaria



Primo chengyu di Mencio: 守望相助  
(shǒuwàng-xiāngzhù)  
Secondo chengyu di Sunzu: 风雨同舟:  
(fēngyǔ-tóngzhōu)



Citazione di Seneca

Il testo in italiano è una traduzione del primo chengyu.  
Tra il secondo chengyu e il testo italiano c'è una corrispondenza di significato ma non di forma.  
Entrambi i chengyu sono usati dal presidente Xi Jinping.

# Discorsi ufficiali

## **Mike Pompeo metta fine al suo show**

2020/10/01

### **Denuncia del portavoce dell'Ambasciata Cinese in Italia sulle affermazioni del Segretario di Stato degli Stati Uniti Pompeo sulla Cina**

Il 30 settembre, il Segretario di Stato degli Stati Uniti Pompeo in visita a Roma ha nuovamente diffamato il Partito Comunista Cinese, attaccato senza motivo la politica interna della Cina e tentato di destabilizzare i rapporti tra Italia e Cina. Ci opponiamo fermamente e condanniamo con forza tali atteggiamenti.

Il signor Pompeo calunnia la Cina con la scusa della tutela dei diritti umani, della libertà di religione e della cyber security. Le sue affermazioni traboccano di pregiudizi ideologici e di ignoranza sulla Cina. Nei 71 anni dalla costituzione della Repubblica Popolare, il popolo cinese, sotto la guida del Partito Comunista Cinese, ha percorso una via di sviluppo conforme alle esigenze nazionali ottenendo risultati che sono sotto gli occhi di tutti. I cittadini cinesi, appartenenti a tutti i gruppi etnici, godono oggi di un senso di soddisfazione, felicità e sicurezza senza precedenti. La valutazione se la situazione dei diritti umani, la libertà religiosa e la cyber security in Cina sia buona o meno spetta a chi ha maggior diritto di parola in merito, ovvero gli 1,4 miliardi di cittadini cinesi e non certo a un qualunque politico straniero.

In Italia c'è un proverbio che dice "chi semina vento, raccoglie tempesta". Ci auguriamo che il gracchiante signor Pompeo metta fine al suo show prima possibile.

# Manuali di italiano per sinofoni in contesto LS

## Raccontino

### La mia scuola

La mia scuola si chiama l'Università di lingue straniere di Pechino, è una delle più importanti università di lingue straniere della Cina. Essa ha una storia di oltre sessant'anni, durante i quali ha formato migliaia e migliaia di intellettuali che hanno lavorato o continuano a lavorare in posti importantissimi di vari settori della Cina<sup>1</sup>. Fra loro non mancano ambasciatori ed altri funzionari diplomatici di alto livello, professori universitari, famosi giornalisti, dirigenti di grosse aziende statali.

Adesso l'Università è composta da 15 Scuole e Facoltà<sup>2</sup>: Scuola d'inglese, Scuola di russo, Scuola di commercio internazionale, Scuola di scambi internazionali, Scuola di traduzione di alto livello, Scuola di istruzione continua per gli adulti, Scuola di formazione linguistica, Scuola d'internet, Facoltà di francese e italiano, Facoltà di tedesco e svedese, Facoltà di spagnolo e portoghese, Facoltà di giapponese, Facoltà di arabo, Facoltà di lingue europee, Facoltà di lingue asiatiche ed africane. Nella nostra università si insegnano 34 lingue straniere<sup>3</sup>. Ogni anno migliaia e migliaia di studenti provenienti da tutte le province della Cina e da diverse parti del mondo frequentano i vari corsi organizzati dalle facoltà o scuole di cui sopra<sup>4</sup>, che comprendono Corsi intensivi di breve durata, Corsi di Laurea, Corsi di Master e Corsi di Dottorato di ricerca, e studiano con molto impegno, perché capiscono molto bene: si raccoglie quel che si semina.

Jun Wang,

*Studiamo l'italiano  
all'università 1,*

Foreign Languages  
Teaching & Research  
Press,

2006

13 proverbi inseriti  
in 16 unità didattiche

# Task\_03\_02\_Margherita

Caro diario

Oggi è stata una giornata bella perché mi hanno detto che io ho vinto una borsa di studio e quindi potrò andare in Italia a studiare senza pensare al carico dei tassi. Essendo piena della gioia voglio dirti la vita che immagino nel 2020.

Dopo aver finito l'esame finale, andrò con le amiche in Italia per migliorare la lingua. La cosa più importante sarà certamente lo studio, siccome ho solo studiato l'italiano per due anni assolutamente sarà difficile per me capire tutto quello che parleranno gli italiani, il che sarà una difficoltà anzi un ostacolo o una debolezza per frequentare l'università in Italia. Però sarà anche una opportunità di migliorare la mia potenza dell'ascolto. Si dice **«l'avvenire è luminoso ma la via è tortuosa»**, e io credo di potere superare le difficoltà.

Inoltre, oltre al studio, vorrei fare il giro per la città dove studierò anzi per tutta la Italia, dato che l'Italia è un paese ricco di cultura e la bellezza della natura. E questo viaggio studio mi offrirà un'opportunità di avere una migliore conoscenza di questo paese. Per di più sarò felice di fare l'amicizia con dei nuovi amici.

Insomma l'esperienza sarà colorosa e indimenticabile per me. A dire la verità non posso aspettare l'arrivo del 2020!

Margherita

29/11/2019.

Citazione: “前途是光明的，道路是曲折的” (qiántú shì guāngmíngde, dàolù shì qūzhéde) Mao Zedong

# Task\_03\_03\_Viola

Per un mondo migliore, caro diario mio, dobbiamo aiutarci sempre, c'è un proverbio si dice così **«non c'è persona può essere un'isola»\***. E questo è la verità. Noi bosogniamo l'aiuto degli altri, anche loro vogliono aiuto. Che ne pensi? Hai qualche consiglio per costruire un migliore? io sì, e aiutare a vicenda non è solo, ci sono più cose da fare, per esempio, bisogna un migliore ambiente per persone, dunque abbiamo bisogno di proteggere l'aria, usiamo meno plastico, e facciamo regole, ognuno deve essere responsabile, ognuno deve fare qualcosa. E più importante, dobbiamo avere un cuore buona, formare buone consuetudini, senza perdere la risorsa. Dunque, per un mondo migliore bisogna ognuno di avere un modo migliore di vita.

**Tutti parti finalmente rende una somma. \*\***

\* Citazione: "No man is an island" John Donne; 任何人都不是是一座孤岛 (rènhé rén duō bùshì yī zuò gūdǎo)

\*\* Chengyu: 积少成多 (jīshǎo-chéngduō)



# Task\_04\_01\_Calista

Giovedì, 9/1/2020

La mia vita è cambiata da studente da quando ho cominciato l'università. Come è? Tutto è bello, al meno mi piace il modo di vita in SISU. Tuttavia, se non ci sono molte scale qui, sia meglio.

In merito a come è cambiata la mia vita, in totale ci sono due punti: primo, ho incontrato gli amici simpatici che sempre possano aiutarmi in studio. È vero che **«Chi trova amici trova tesori»**. Inoltre, tutti insegnanti miei sono gentili e bravi, da cui ho capito alcuni ragioni. Secondo, ho capito chi vorrei diventare, che cosa vorrei fare in futuro.

In fondo, credo che **«Chi cerca trova»**.



# Task\_03\_01\_Sofia

Una giornata che ha cambiato la mia vita

Un giorno, ho incontrato un ragazzo che era molto alto e bello, che correva nel parco. Corre veloce. All'improvviso un bambino è finito e si sono imbattuti insieme. Quel ragazzo è molto arrabbiato, quindi ha colpito quel bambino. Poi quel bambino è stato ferito. I genitori del bambino sono molto arrabbiati, quindi hanno chiamato la polizia e il ragazzo è stato portato via dalla polizia.

In quello giorno, so che **l'aspetto di una persona non può determinare il suo cuore.**

Espressione idiomatica: 人不可貌相 (rén bù kě mào xiàng); 人不可以貌相 (rén bù kěyǐ mào xiàng)



# Tendenza

	<b>Inizio testo</b>	<b>Metà testo</b>	<b>Chiusura testo</b>
<b>Proverbi italiani</b>		2 casi	4 casi
<b>Espressioni idiomatiche cinesi e citazioni</b>	2 casi	1 caso	2 casi



# Conclusione

- ▶ **Dal punto di vista della struttura del testo**, sembra esserci un transfer nell'uso di espressioni idiomatiche che a volte vengono tradotte dal cinese e a volte vengono prese dall'italiano.
- ▶ **Dal punto di vista del mezzo**, la scrittura sembra confermare il particolare rilievo dato dall'apprendente all'espressione idiomatica, ad esempio tramite la parafrasi.
- ▶ **Resta da chiarire se:**
  - ▶ il fenomeno si presenta casualmente o in relazione al generale livello di interlingua dell'apprendente;
  - ▶ se questo corpus è in grado di dare una descrizione del fenomeno o se è necessario un corpus parallelo.



Grazie per l'attenzione!



# Bibliografia



- Andorno, C. 2010. *Lo sviluppo della morfosintassi in studenti cinesi*, in S. Rastelli (a cura di), *Italiano di cinesi, italiano per cinesi. Dalla prospettiva della didattica acquisizionale*, Perugia, Guerra Edizioni, 89-122.
- Banfi, E., Bernini, G. 2003. *Il verbo*, in A. Giacalone Ramat (a cura di), *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*. Roma, Carocci, 70-115.
- Bettoni, C. 2001. *Imparare un'altra lingua*. Roma-Bari, Laterza.
- Chen, Y., D'Agostino, M., Pinello, V., Yang, L. 2018 (a cura di). *Fra cinese e italiano. Esperienze didattiche*. Palermo, Palermo University Press.
- Chini M, 2005, *Che cos'è la linguistica acquisizionale*, Roma, Carocci
- Consalvo, G. 2012. *L'influenza delle differenze culturali nell'apprendimento dell'italiano L2 da parte di sinofoni: il metodo di studio e l'insegnamento della lingua straniera in Cina*, in *Italiano LinguaDue*, n. 1, 31-45.
- Corino, E., Marellò, C. 2009. *Elicitare scritti a partire da storie disegnate: il corpus di apprendenti VALICO*. In C. Andorno, S. Rastelli (a cura di), *Corpora di italiano L2: tecnologie, metodi, spunti*. Perugia, Guerra Edizioni, pp. 113-138.
- Ferrari, A. 2014. *Linguistica del testo. Principi, fenomeni, strutture*. Roma, Carocci editore.
- Ferrari, A., Lala, L., Zampese, L. 2021. *Le strutture del testo scritto. Teoria e esercizi*. Roma, Carocci editore.
- Gass, S., Selinker, R. (eds.) 1992. *Language transfer in language learning*. Amsterdam, Benjamins.
- Gass, S., Selinker, R. (eds.) 1994. *Second language acquisition. An introductory course*. Hillsdale (NJ), Lawrence Erlbaum.
- Giacalone Ramat, A 2003 (a cura di). *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*. Roma, Carocci.
- Jarvis, S. & Pavlenko, A. 2008. *Crosslinguistic influence in language and cognition*. New York: Routledge
- Mocciaro, E. 2020. *The development of L2 Italian morphosyntax in adult learners with limited literacy*. Palermo, Palermo University Press.

- Klein, W., Perdue, C. 1997. *The Basic Variety (or: Couldn't natural languages be much simpler?)*, in *Second Language Research* 13, 301-347.
- Klein, W., Perdue, C. 1992. *Utterance Structure. Developing Grammar Again*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Liu, Y., Mishan, F. & Chambers, A. 2018. *Investigating EFL teachers' perceptions of task-based language teaching in higher education in China*, in *The Language Learning Journal*, 1-16.
- Nuzzo, E. 2010. *Valutare l'interlingua di studenti cinesi*, in S. Rastelli (a cura di), *Italiano di cinesi, italiano per cinesi. Dalla prospettiva della didattica acquisizionale*. Perugia, Guerra Edizioni, 223-238.
- Odlin, T. 1989 *Language Transfer*. Cambridge: Cambridge University Press
- Pallotti, G. 1998. *La seconda lingua*. Milano, Bompiani.
- Pallotti, G. 2005. *Le ricadute didattiche delle ricerche sull'interlingua*, in E. Jafrancesco (a cura di) *L'acquisizione dell'italiano L2 da parte di immigrati adulti*, Atene, Edilingua, 43-59.
- Pallotti, G., Zedda, G. 2004. *Le implicazioni didattiche della Teoria della processabilità*, in *Insegnare italiano ai bambini stranieri a scuola*, CD/LEI, Bologna, 12-20.
- Paternostro, G. 2018. *Scrittura, generi e tipi testuali negli apprendenti sinofoni. Aspetti pragmatico-culturali e linguistici*, in Chen, Y. / M. D'agostino / V. Pinello / Yan, L. (a cura di), *Fra cinese e italiano. Esperienze didattiche*. Palermo, Palermo University Press, 173-182.
- Pavlenko, A. 1998 *Bilingualism and Cognition*. (Unpublished doctoral dissertation) Cornell University, USA
- Rastelli, S. 2010. *Italiano di cinesi, italiano per cinesi. Dalla prospettiva della didattica acquisizionale*. Perugia, Guerra Edizioni.
- Roggia, C. E. 2010. *Una varietà dell'italiano tra scritto e parlato: la scrittura degli apprendenti*, in A. Ferrari, A.M. De Cesare, (a cura di) *Il parlato nella scrittura odierna. Riflessioni in prospettiva testuale*, Berna, Peter Lang, 197-224.
- Selinker, L. 1972. *Interlanguage*, in *International Review of Applied Linguistics* 10, 209-231.
- Schmitt, N. (ed) 2010 [2002]. *An Introduction to Applied Linguistics*. Londra, Hodder Education, An Hachette UK Company.
- Spina, S. 2019. *The development of phraseological errors in Chinese learner Italian: A longitudinal study*. In A. Abel, A. Glaznieks, V. Lyding, & L. Nicolas (Eds.), *Widening the scope of learner corpus research. Selected papers from the fourth Learner Corpus Research Conference*. Louvain, Belgium, Presses Universitaires de Louvain, pp. 95-119.
- Toth, Z. 2020. *Tense and Aspect in Italian Interlanguage*, Berlin, De Gruyter.
- Yu, L. & Odlin, T. (2015). *New Perspectives on Transfer in Second Language Learning*. Clevedon: Multilingual Matters
- Yuan, Y. 2016. *Application of Task-based Learning in Chinese Context*, in *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 6, No. 2, 392-38.